Tx'an wun wanten ajoq

Q'anjob'al

Ministerio de Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos Bilingües Interculturales de la Digebi

©**Ministerio de Educación (Mineduc)**

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Guatemala
Impresión 2024
http://www.mineduc.gob.gt/digebi
http://www.digebi.gob.gt/digebi

Equipo técnico de edición

Olga Antonieta Orellana Girón
Francisco Cabrera –Consultor–
Equipo de autoría y mediación de la versión original como base

Lisbeth Etelvina Son Simón –Digebi–
Coordinación de la edición en idioma q'anjob'al

Pedro Guorón Ajquijay
Mediación pedagógica de la versión en idioma q'anjob'al

Daniel Caño Domingo –Consultor–
Mediación lingüística

Pedro Mateo Mateo
Revisión lingüística

Orlando Baldomero Escobar –Digecade–
Apoyo técnico

Pedro Guoron Ajquijay
Ver páginas: 17, 25, 33, 41 y 51
Miguel Ángel Oxlaj Cúmez
Ver páginas: 15, 37 y 45
Autoría de lecturas

Ingrid Louisette Estrada Corona –Consultora–
Diseño y diagramación

Luis Enrique Robles Mejía,
Edgar Morales,
Celia Leticia Maldonado Marín,
Javier Yantuche,
Banco de imágenes de Digecade y Digebi
Ilustración

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Tx'an wun wanten ajoq

Q'anjob'al

Wanten ajoq:

Txolil

No' mamej chi yiq Tzalojk'ulal 3
¿Tzet chi yun no' utxum? 5
¡Yujwaltyoxh Txutx Tx'otx'ej! 7
Ix Sara 9
Nab'al cham hinmamin 11
No' txay yetoq no' *gaviota* 13
Te' na max toj xol te' 15
Paykonob' 17
No' yalixh kab' chi ilchaj mulnajil yin b'ulkixhtaqil yuj 19
Yet max q'eqb'i el jun txolan yet yayk'uhalil 21
Kaq'e' yetoq toq'b'al saqach 23
Awoj yet awal 25
Ab'ix'un b'ay ix wanab' 27
No' sanik chi yiq Katal max syochej no' max yil yib'anq'inal 29
Q'anej yib'an no' koj 31
Naq ach'ej yetoq no' ostok 33
¿Tzet chi yun kawxi no' yalkab'? 35
Jun no' yalixh maltin max kan t'unan yin xal Xajaw 37
No' Yaxuk', stx'i' masanil konob' 39
Tzet chi koq'an yet chon q'anjab'i 41
Ab'ix'unej b'ay xal mexhtol 43
Max ayteq no' maltin Kolita yin xal Xajaw 45
No icham max spichsb'a yin misal 47
Ha' a'ej chi q'an komimanil 49
Jatx'oj 51
Hinnab'al yib'an tz'ib' 53
Tz'ib'ej junoq ab'ix 55

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ik'ti'

- Il jun echelej yet jun ik'ti' ti kax chi haloni tzet yetal chi ek'toq.
- ¿Tzet yuj xan chi yiq no' mamej ti' Tzalojk'ulal?
- ¿Tzet hoq yun no' mamej yin jun ik'ti' ti' chi hana'?

No' mamej chi yiq Tzalojk'ulal

Max apni jun no' mamej b'ay awoj.
Max yiq no' Tzalojk'ulal yuj juntzanxa no' no'.
Chi b'itni no' axka tol chi tzewi no'.
Chi tzaloj masanil no' no' yuj sb'it no'.

Junel, maj ajwan no' mamej tu', maj b'itnoq no'.
¿Hojtaq tzet yuj?
Max yab'an aj no' yuj jun no' luqum max turaytoq no'.
No' no' b'ay tx'otx' awoj tu' max **jellej** sb'a no' stayneni.

Amank'wan max watx'ji k'ul no'.
Max b'itni no' junelxa.
Chi stzewi masanil no' no' yet chi yab'on no' b'itni.
Nani chi taynej sb'a no'.
Chi slo no' smasanil, palta manaq luqum tu.

Jellejb'ahil
Chi yal elapnoq chi ok anima yin txolil watx'nen junoq tzet yetal.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan yet spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet yuj xan max yiq no' mamej Tzalojk'ulal?

   - ◯ Yujtol chi tzaloji kax chi saqchi no' yetoq masanil no' no'.
   - ◯ Yujtol masanil no' no' chi tzaloj yuj sb'it no'.

2. Max yab'an aj no' mamej yujtol...

   - ◯ Yujtol max turaytoq no' jun no' luqum.
   - ◯ Xiwil no' luqum max turaytoq no'.

B' **Yin pojkixhtaqil:**

Junjun maktxel yowalil chi sna' kax chi yalon junoq ji'q'anej yetoq jellejb'ahil, axka ti': Junjun maktxel max jellej sb'a saqchi.

Ch **Ahay yechel junoq b'ijan jun ik'ti' ti' kawal max kam hak'ul yin:**

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Jelanilej

- Paqtzenej: ¿Hojtaq mi no' utxum? ¿Tzet yetal hojtaq yib'an no' utxum?
- Il yechel no' utxum ayay kayti. Al tzet chi hila'.

¿Tzet chi yun no' utxum?

Aqb'alil no' no' utxum.
Chi xew no' yet k'uhalil.
Chi ssay no' slob'ej yet aq'balil.
Peq' no' chihon kaxhlan.

Ay jun tx'uyej yalan sk'ul no' txutxej.
Aton yul tx'uyej tu chi yihok no' yune'.
Tx'yal k'uhal chi yihok no' syune' yul.

Yet chi uqtelay no', chi skol sb'a no'.
Chi el yaw no', chi el tzijal no'.
Chi kan k'apax k'itan no'.

Yet k'am chi b'il no', kotxa' tol kamnaq no'.
Axka tu, no' no' ma anima chi toj heb'.
Chi ek'toq junoq txolan, chi ajwan no' kax chi el no'.

Aq'b'alil no'
Asannej yet' aq'b'alil chi ek'i.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet yuj xan chi allay tol aq'b'alil no' no' utxum?

◯ Chi ssay low sb'a no' yet aq'b'alil.

◯ Chi way no' yet aq'b'alil.

2. ¿Tzet yuj xan k'am chi uj kajay no' utxum yetoq no' kaxhlan?

◯ Chi tzoqlayi kax chi yasji no' yuj no' kaxhlan.

◯ Chi chihaytoq no' utxum no' kaxhlan.

B' **Ila' kax cha tzib'eni:**

Na'teq tzet xhi tx'an awteb'al unej yib'an no' utxum kax chi hatz'ib'en ay tzet yetal lanan yek'toq.

Ch **Yin pojkixhtaqil:**

Q'anjab'an heq yib'an juntzan q'anleb'al ti'.

- ¿Tzet max hekuy yib'an no' utxum?
- ¿Tzet aq'b'alil nohal heyojtaq?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Chi'q'anej

- Chi'q'anej jun awteb'al un ti'. ¡Yujwaltyoxh Txutx Tx'otx'ej! yok sb'i.
- Paqtzenej jun q'anleb'al ti': ¿tzet yuj xan chi jal hok Tx'otx' Tx'otx'ej kotxutx hoq yin jun chi'q'anej ti'?

¡Yujwaltyoxh Txutx Tx'otx'ej!

Kajan hin b'ay Kotxutx' Tx'otx' junjun k'u chi sa' ayon:
a'ej, kaq'e', k'u k'al juntzanxa tzet yetal.

Chi k'ayaj hink'ul yuj ha' mimeq a'ej,
te' te'ej, k'al asun chi wil yek' satkan,
masanil no' no' yullaq ha' a'ej,
sat tx'otx', k'al no' chi wil yek' jupopoq.

Hach Kotxutx Tx'otx'ej,
hach komiman na k'al jet ajnahil,
yetoq ayilal k'al kamk'ulalej
hoq hach hin taynej k'alta ha'.

Yujwaltyoxh Txutx Tx'otx'ej
yuj chon hacha' kajayoq
yib'an jun b'ijan tx'otx' wal watx'i hoq yili ti'.

Yujwaltyoxhal
Aton tzet chi hab' yet chi hilon masanil swatx'ilal chi yaq' yib'an q'inal ayach yuj xan chi hal ¡Yujwaltyoxh!

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun chi'q'anej ti'?
   - ◯ Yib'an no' no' kajan yib'an Tx'otx' Tx'otx'ej.
   - ◯ Yib'an yujtyoxhalil b'ay Kotxutx Tx'otx'ej yuj masanil tzet chi yaq' ayon.
2. ¿Tzet yuj xan chi yala' a Txutx Tx'otx'ej komiman na?
   - ◯ Yujtol kona komasanil.
   - ◯ Yujtol kawal miman, miman yintaq xal Xajaw.

B' **Tz'ib'ej ayoq:**

Paqtzenej tzet yetal chi q'anlay el ayach kayti.

¿Tzet yuj xan yowalil chi jaq' yujwaltyoxhal b'ay Kotxutx Tx'otx'ej?	¿Tzet chi yun kokolwaj okoq yetoq tx'otx' Kotxutx Tx'otx'ej?

Ch **Yin b'ulk'ixhtaqil:**

Q'anjab'aneq yib'an tzet chi jut kotaynen tx'otx' Kotxutx Tx'otx'ej.

Yet k'amto chi hawtej ajoq

- «Sara» yok sb'i jun ik'ti' ti'. ¿Maktxel ix Sara tu chi hana'?
- ¿Tzet hoq yal jun ik'ti' ti' yib'an ix Sara chi hana'?

Ix Sara

Kawal max tzaloj ix Sara yet max tit ix uninal.

Wal speq'aloq ix jotz'on ay echelej k'al sb'ononi.

Yet olajoneb' syab'ilal ix max k'ayel ssat ix yuj jun ilya'.

Max kusaj ix ka max oq' ix junjun k'u.

Jun q'inab'alilal max tzaloj ix yajwan.

Max yochej ix max b'onwi echelej junelxa.

¿Tzet hoq yut ix?

Max smutz'ay ix ssat kax max snahonteq masanil echelej.

Max schahon el ix sb'oniwal.

Max sb'on ix tzet chi yil yul snab'al.

Xiwilxa echelej max sb'on ix.

Kawal **b'inajb'il** ix Sara ti'.

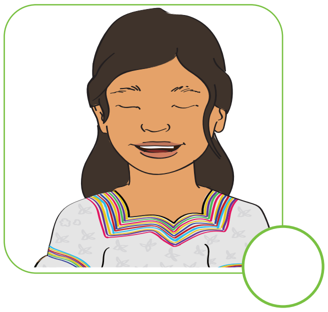
B'inajb'il
Maktxel chi ojtaqnelay yuj miman anima yuj tzet chi watx'nej.

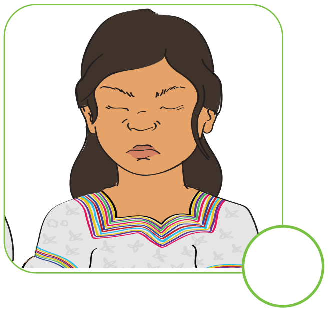
Yet mayal hawtej ajoq

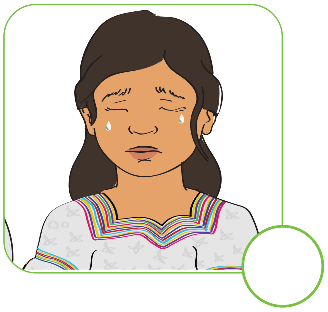
A Paqtzenej:

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿B'aytal ay junoq echelej ti' chi tx'oxon el maktxel ix Sara?







2. ¿Tzet max yun lajwi aj jun ik'ti' ti'?

- ◯ Max mutz'ay ix ssat, max snahonteq ix masanil echelej.
- ◯ Max oq' ix Sara junjun k'u yet max k'ayel ssat ix.

B' Yin pojkixhtaqil:

Q'anjab'an heq:

- ¿Tzet yuj xan b'inajb'il ix Sara?
- ¿Ay maktxel b'inajb'il heyojtaq? ¿Tzet yuj xan b'inajb'il?

Ch Jotz'ay yechel:

Mutz'ay hasat kax chi haq'len hajtz'on ay junoq echelej axka max yut ix Sara. Tx'ox b'ay heb' hetkuywomal tzet yetal max hajotz'ay yechel. Q'anlej el b'ay heb' tzet chi yil heb'.

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Chi'q'anej

- «Nab'al cham hinmamin» yok sb'i jun yawteb'al un ti'. ¿Hojtaq tzet chi yiq nab'alej?
- ¿Tzet nab'alej hoq yaq' cham mamin yin jun chi'q'anej ti' cha na'?

Nab'al cham hinmamin

K'amto chi **q'inib'i**,
lananxa sb'itni no' kaxhlan.
Lanan juqtelay ajwan yuj chan hinmamin.
Chon k'itk'on hon yuj sik,
lanan b'eytoq cham b'ay stx'otx'.

Max q'inib'i, max ajol b'ab'el yaqan Cham K'u.
¡Max ay jajan cham hinmamin! Max yaloni:
Yujwaltyoxh hex komam kotxutx Ajaw,
yujtol lanan jihon kokaq'e' junelxa,
k'am chon hab'eqkan kotxoqlil.

Chi uxhli cham hinmamin yetoq stzalojk'ulal xol ixim awal.
¡Ka max tzewi wetoq!
Max yalon ayin yin numumihal:
Hach yihintxikin, yetoq hinkamk'ulal
chi wal ayach, ta k'am chon mulnaji, maj uj kolowi.

Q'inib'alil
B'ab'el yaqan K'u chi jopopi chonlaq witz k'al nanlaq ak'al.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki:

1. ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun chi'q'anej ti'?

◯ Mulnajil chi watx'nej cham mamin yet chi ajwanoq.

◯ Yujwaltyoxhal b'ay q'inalej k'al b'ay mulnajil chi aq'on kolob'ej.

2. ¿Tzet chi yal elapnoq yet chi yalon cham mamin: «ta k'am chon mulnaji, maj uj kolowi»?

◯ A mulnajil chi aq'on kolob'ej.

◯ Kawal ya' yok mulnajil.

B' **Ila' kax chi haloni:**

Yechel q'inib'alil jun echelej ti'. Ala' tzet chi ila'. Tz'ib'ej ay junoq ji'q'anej b'ay cha q'an q'inib'alil. il yaq'on jun tx'oxb'anilej ti'.

Kawal peq' hin wilon q'inib'i:

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Naheqteq junoq na'ab'alej max yaq' junoq cham hemamin ayex. Chi uj hetz'ib'eni. Pojeq el xol heb' he yetkuywomal.
- Q'anjab'aneq: ta che tz'ib'ej aj junoq chi'q'anej b'ay cham hemamin ¿Tzet wal kex chi?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ab'ixno'

- No' txay yetoq no' *gaviota* yok sb'i jun ab'ixno' ti'.
- Il jun echelej ti': ¿Tzet yib'an chi q'anjab' no' *gaviota* yetoq no' txay?

No' txay yetoq no' *gaviota*

Max yochej juntzan no' *gaviotas* max xmitx' jun no' txay.
Palta no' txay ti' wal chi ek' stxultxon no'.
—Hoq mitx'chaj k'alta wuj —xhi jun no' **lwes** *gaviota.*
Max sjitzontoq sb'a no' sk'atan no' txay
yet chi smontelay elteq no' yuj.
—Ajan t'uqnaj yib'an ha' a'ej.
—Chi jochej chi jil watx'ilal heli. —Xhi no'.
Kawal ayok' snab'al no' *gaviota* yin no' txay tu.
Maj yil jayok jun no' tx'akb'aj yin no'
Max yochej no' max eli palta majxa uj yuj no'.
«K'am cha watx'nej b'ay junoqxa maktxel tzet
k'am chi hochej chach utelayi».

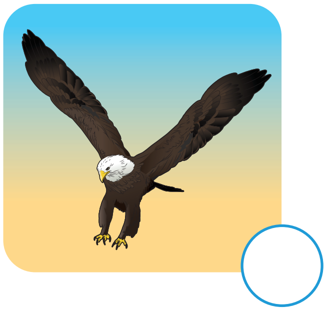
Lwes
Junoq maktxel chi maynej b'a yet chi yojtaqnelay yuj heb' anima.

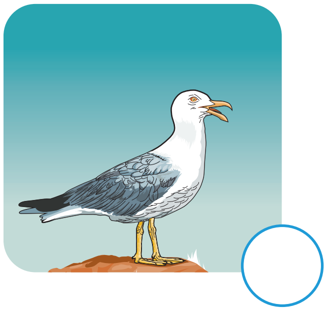
Yet mayal hawtej ajoq

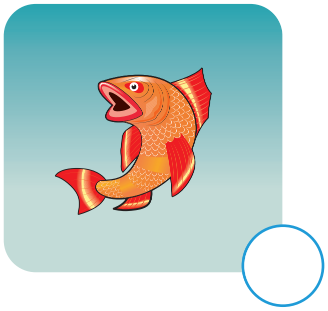
A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Maktxel nohal no' lwes max yut sb'a yin jun ab'ixno' ti'?







2. ¿Tzet yuj xan chi hal tol lwes yok jun no' no' ti'?

B' **Il juntzan echelej ti':**

- B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.
- Al tzet max ek'toq.

Ch **Yin kataqwanil:**

Ay junoq maktxel chi ok yin txayil, junoqxa maktxel yin gaviotahil. Tx'oxeq el yetoq junoq elaw tzet max yala' k'al tzet max yut sb'a junjun maktxel max b'inaj yin jun ab'ixno' ti'.

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ik'ti'

- Il jun echelej ti', al tzet chi hila'.
- ¿B'aytal chi toj te' na chi hana'?

Te' na max toj xol te'

Max k'umb'i aj jun te' na kajay ek' b'ay mimeq konob'. Max maqtzan aj te' yuj smub'al ch'en iqom anima k'al yuj k'amxa te' te'ej. Asanxanej ch'an b'ay chi yi' te' smimank'ulal a yet chi q'inib'i k'al yet chi ay kan k'u. Kawal chi sKam el sk'ul te' yilon k'expoj yili te' te'ej, kotxa' tol chi tz'ahay te' yetoq cham k'u.

Jun k'uhal max watx'nelay aj mimeq na yin spak'illaq te'. Yuj xan max nahaj te' toj xol te'ej.

Yet aq'b'alil k'ojank'ulal max toq' qjteq te' **sxehalil**. Max b'eytoq te' yin tz'ininihal masantak'al yapni te' sxol te'. Axa yet max q'inib'i, max chahon jay te' Cham K'u sxol te' te'ej.

Sxehalil
Yich te' na chi aykantoq yalan tx'otx' tx'otx'ej kax a' chi iqon aj te'.

Yet mayal hawtej ajhoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan yet spaaqtzeb'al tojol yoki.

1. Max k'umb'i aj te' na kajay ek' b'ay mimeq konob', yujtol:

   - ◯ Najat tak'al chi kankan te' te'ej.
   - ◯ Chi etnelay te' yuj smub'al ch'en iqom anima.

2. Max nahaj te' na tu toj xol te', yujtol:

   - ◯ Max yochej te' max yojtaqnej junoqxa kajb'al.
   - ◯ Majxa uj yilon te' yayk'u ajoq.

B' **Il jun echelej ti' kax paqtzenej:**

Na': Ta te'ej yok te' na tu ¿Tzettax yetal ay yich te'?

- ◯ Q'ab' te'ej
- ◯ Oyal te'ej
- ◯ Xehal te'ej

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Junjun maktxel hoq sna' kax hoq yaloni tzet yetal kawal chi kamil sk'ul yin b'ay kajan.
- Mutz' heq hesat kax chi henahon yin te' na kajan sxol te'ej. Jotz' heq ay yechel tzet max heyila'.

- Chi'q'anej jun awteb'al un ti', chi yiq «Paykonob'». ¿Ay junoq konob' hojtaq kayto yok sb'i axka ti'? ¿Ayb'ay chi hab' b'inaj jun konob' ti'?
- ¿Hojtaq tzet yib'an chi q'anjab' jun chi'q'anej ti'?

Paykonob'

Man wojtaqoq ta chi hanateq,
ta max allay ayach,
palta ay jun paixataq tx'otx' miman syichb'anil,
b'ay max kajay heb' jichmam q'anjob'al.
Jun watx'il tx'otx' ti' chi yiq Paykonob'.

Palta yin q'inalej ay yob'taqil.
Max jayok heb' moso koxol man jojtaqoq tzetyuj,
max yuchay heb' kokonob' k'al kotxoj.
Max hontoj b'ay junxa tx'otx'ej chi yiq Jolom Konob',
max yaq'on heb' yiq Santa Eulalia.

Chi nachaj el yichb'anil kokonob' juj,
chi jahok yin kok'ul, yujtu xan,
ajkonob' Q'anjob'al hon k'alta a.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki:

1. ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun awteb'al un ti'?

   ◯ Yib'an jun konob' k'am b'aq'in max ayji ek'oq.

   ◯ Yib'an syichb'anil b'ab'el konob' Q'anjob'al.

2. ¿Tzet max ek'toq yet max uchlay ay b'ab'el konob' Q'anjob'al?

   ◯ Max watx'nej aj heb' konob' Jolom Konob'.

   ◯ Max kankan heb' kajyom b'aytu.

B' **Ila' kax chi haloni:**

Yechel Jolom Konob' ma Santa Eulalia junti nani.

1. Tz'ib'ej: ¿Tzet chi hil yin jun echelej ti'?

   ____

   ____

2. ¿Tzet yetoq sb'ijanil jun echelej ti ay haq'on yetoq?

   ____

   ____

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Q'anjab'aneq: ¿Tzet heyojtaq yib'an tx'otx' Jolom Konob'? ¿Tzet yetal kawal chi kam el hek'ul yib'an sq'inal konob' Q'anjob'al?

- ¿Tzet yetal hojtaq yib'an no' kab'?
- ¿Hojtaq tzet chi iqon mulnajil yin b'ulkixhtaqil?
- Il jun echelej ti' kax chi haloni tzet yetal chi ek'toq.

No' yalixh kab' chi ilchaj mulnajil yin b'ulkixhtaqil yuj

Ay jun no' kab' chi yiq Tina tolto max alji. Manto yojtaqoq no' tzet yuj xan watx' mulnajil yin wajanil. Watx' mi ta junjun maktxel yetoq sq'inal yul **yib'anq'inal** ti'. Cham tzaloj no', ta junjun maktxel yetoq schihal an xumak.

Max yitoq xal chikay kab' no' Tina tu b'ay swayub'. Max k'ayaj sk'ul no' Tina yet max yab'on q'anjab' junxa no' kab' tol chi yi' no' syipalil yin wajan mulnajil. Junxa no' max yala' tol maj uj kajay no' yin junjun hal. Junxa max yala' tzet chi yun slotzon no' syune' yetoq yalkab' chi yiteq juntzanxa no'.

Max yab'on no' Tina tu ab'ix max aq'on nachaj el yuj syiqb'ej mulnajil yin wajanil. Max chib'aj no' yin mimam kab' hil.

Yib'anq'inal
Chi yal elapnoq masanil tzet yetal kajan sat Tx'otx', masanil tzet najat ay, tzet chi uj jiloni tzet k'amaq.

Yet mayal hawtej ajhoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki. Ala' tzet yuj.

1. ¿Maktxel miman yelapnoq yin jun ik'ti' ti'?

2. ¿Tzet chi yal elapnoq: «max chib'aj no' yin mimam kab' hil»?

- ◯ Max ch'ib' smimanil kax miman max yunej.
- ◯ Kawal mulnajwom kax kolwajwom no'.

B' **Nahiloq tzet hoq yun ix Tina:**

Ta chi ilchaj junoq no' yalixh kab' yuj no' Tina, chi na' tol watx' yet junjun maktxel yetoq sq'inal, yet chi yuk'un schihalil an xumak ¿Tzet wal hoq yal no' Tina tu chi hana'? Tz'ibej ay tinani.

____

____

____

____

____

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Q'anjab'aneq: ¿Tzet chi na' no' Tina yet max chahon el yich jun ik'ti' ti'? ¿Tzet chi na' ix tinani?
- ¿Tzet max kuychaj kan heyuj yib'an no' kab' yetoq jun ik'ti' ti'? ¿Tzet chi yal elapnoq mulnajil yin wajanil?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Yal ab'ix

- Il jun echelej ti' kax chi aloni tzet yetal chi hila'. ¿Tzet yuj xan max q'eq'b'i el jun txolan yet yayk'uhalil?
- ¿Ayb'ay max hab' yok q'anej yib'an junoq il kaqti?

Yet max q'eqb'i el jun txolan yet yayk'uhalil

Yet uqub'ixi max ek'toq jun il k'am b'q'in max wil yin hinq'inal. ¡Max q'eqb'i el jun txolan yet yayk'uhalil! Ix hintxutx max yal ix ayin tol chi ek'toq junti. Palta ayin maj wahok yin hink'ul. ¿Tzetb'i chi yun q'eqb'i el yet kawal chi tzeqeqi K'u?

Yet chuman max hontoj hon b'ay sna xal hinchikay. Max q'anjab' xal ayon yib'an jun **k'ayb'al K'u** ti. Maj nachaj el wuj tzet chi yun yek'toq. Kawal ay yaqan k'u k'al q'aq' axka juntzanxa elal.

K'ayb'al K'u

Yet junoq astro axka Totx' Tx'otx'ej, xal Xajaw ma cham K'u chi ek'toq nan kawanoq xa.

Max chahil yich q'eqb'i ajoq. Wochej max wil tzet chi yun k'ayil K'u yintaq xal Xajaw. Palta maj ujoq yujtol chi uj k'ayil hinsat.

Max chahon el yich no' kaxhlan b'itni kax max q'eqb'i eloq. Max b'itni k'ax no' xil.

Xewtu max saqb'i aj junelxa. Max chahon el yich jopopi cham K'u satkan.

Yet mayal hawtej ajoq

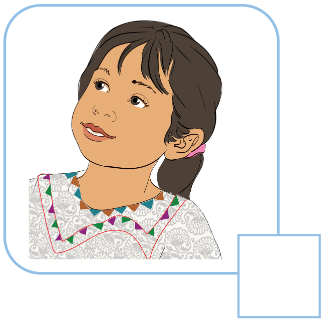
A **Paqtzenej:**

1. Atak'ala' tzet xhi jun yal ab'ix ti' ¿tzet max ek'toq jun yayk'uhalil ti yet chi tzeqeqi cham K'u?

2. ¿Tzet yuj xan max chahil yich no' kaxhlan b'itni k'al no' xil yin wajanil?

B' **Il juntzan echelej ti':**

Paqtzenej: ¿Maktxel miman yelapnoq yin jun yal ab'ix ti'? B'on b'aytal ay junoq echelej chi tx'oxon eloq.



¿Tzet chi hot hojtaqneni? ______

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Aleq eloq yetoq heq'anej tzet yetal chi yiq k'ayb'al K'u.
- Q'anjab'aneq: ¿B'aytal ay junoq b'ijan jun yal ab'ix ti kawal max Kamil hek'ul yin? ¿Tzet yuj xan ma b'itni no' kaxhlan k'al no' xil che na'?
- ¿Tzet chi allayi ma chi uj b'ay kajan hach yet chi k'amil K'u ma Xajaw?

- ¿Hojtaq mi toq'b'al saqach? ¿Ayxa b'ay max hatoq junoq xol kaq'e'?
- Il echelej: ¿Maktxel heb' hoq elteq yin jun ikti' ti' chi hana'?¿Tzet hoq ek'toq xol kaq'eq' k'al toq'b'al saqach ti chi hana'?

Kaq'e' yetoq toq'b'al saqach

Junel yayk'uhalil yet noviembre heb' ajna watx'xa yayji k'al yili stoq'b'al saqach heb'. Ay ejmach'il k'al tze'.

Axa yajti tukan ayteq kaq'e'. Chi nahoni, ta chin ek' tinani chi toj stoq'b'al saqach heb' kan. Cham yal heb' anima: ¡Wal watx'iloq kotoq'b'al saqach ib'il okoq. Man yojtaqoq heb' tol wuj xan chi toj kan. Yujtu xan tinani maj hin ek'oq.

Ochewal
Nab'al kamk'ulalej yuj q'inalej, yib'anq'inal k'al heb' anima.

Xewtu max elyaw jun unin:
—¡Echb'anejeq, teqan toxa hoq ek' kaq'e'! ¡Chi uj wab'oni!

Max nachaj el yuj kaq'e' tol yojtaq heb' unin yib'an, kax kawal chi **yochej** heb', taxa' mi k'am chi uj yilon heb'.

Yet jun yayk'uhalil tu masanil toq'b'al saqach kan tak'al max toji. Max k'ayaj k'ul heb' yilon toj kan.

Yet mayal hawtej ajhoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet yob'taqil max ek'toq yin jun ik'ti' ti'?

 ◯ Maj yochej kaq'e' max ek'i.

 ◯ Maj ek' kaq'e'.

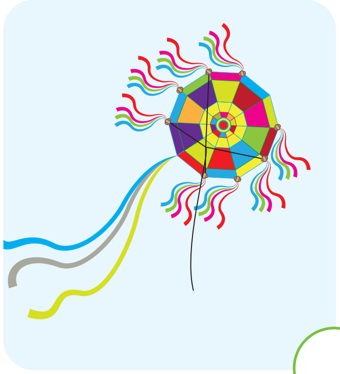
2. ¿B'aq'in max watx'ji el jun yob'taqil ti?

 ◯ Yet max yilonteq kaq'e' tol kawal chi yochej heb' unin.

 ◯ Yet max q'anon jun unin b'ay kaq'e' tol chi ek'i.

B' **Il juntzan echelej ti':**

- B'on jun sutan chi tx'oxon el maktxel miman yelapnoq yin jun ik'ti' ti.
- Tz'ib'ej ay junoq ji'q'anej yib'an tzet max watx'nej yin jun ik'ti' ti.



◯

◯

◯

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

Q'anjab'aneq yib'an tzet max ek'toq heyib'an yetoq toq'b'al saqach k'al kaq'e'. ¿B'aytal chi uj hesaqchi yetoq hetoq'b'al saqach? ¿Tzet yob'taqil max ek'toq yet max heyahontoq kan? ¿Tzet max yun hewatx'non eloq? Jotz'eq ay yechel kax che pojon el xol heb' heyetkuywomal.

- ¿Chi hochej chach toj xol ixim awal? ¿Tzet hojtaq yib'an jun awoj ti'?
- Il echelej: ¿Tzet awojal hojtaq? ¿Tzetyuj xan chi awlay juntzan awoj ti'?

Awoj yet awal

Chi jaq' yiq awal, awoj b'ay chi awlay ixim ixim. Watx' chi yun satni ixim yet chi awlay ixim yetoq junoqxa awoj. Jun **awen** ojtaqb'il yuj anima aton: ixim ixim, an ub'al k'al an q'oq'.

A yin te' wale' chi yi' an ub'al yip. Chi yaq' an ub'al yip ixim awal. Kax chi yaq' an q'oq' xob'al tx'otx' tx'otx'ej. Watx' chi yun awoj ta chi awlay yet q'eqb'ut.

Awoj chi watx'ji yetoq kamk'ulalej. Konob' mayab' aton max b'ab'ji yawon ixim awal. Yin ixim awal chi elteq ixim nal k'al ixim sat ixim. Nani a ixim ixim sxehalil kolob'ej. Yul yib'anq'inal oxeb' maqan konob' chi slo' ixim ixim.

Max tit yichb'anil ixim ixim ti' b'ay chi yiq Mesoamérica. Aton kayti, chi ilchaj ok kokonob' Xe'q'aq'.

Awen
Yet chi awlay kab'oq ma jayeb'oqxa awoj yin junnejb'ahilal.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi tx'oxon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet chi jaq' yiq awal?

   ◯ Awoj b'ay chi elteq ixim ixim.

   ◯ Awoj b'ay chi elteq an ub'al.

2. ¿Tzet chi jaq' yiq awen?

   ◯ Yet chi awlay xiwiloq awoj.

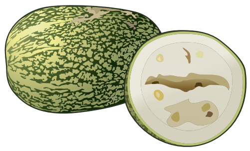
   ◯ Yet chi awlay asan ch'an jun maqan inat.

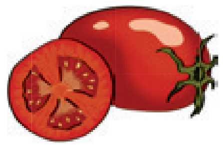
B' **Il jun echelej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿B'aytal ay junoq echelej chi tx'oxon awoj chi uj yawlay yin junoq awen?

◯

 ◯

 ◯

◯

◯

◯

Ch **Q'anjab'aneq yin b'ulkixhtaqil:**

- ¿Maktxel heb' max b'ab'ji yawon ixim ixim?
- ¿Tzet loj uk'ejahil chi watx'ji yetoq ixim ixim b'ay hatut?
- ¿Watx'mi ta chi awlay k'alta ixim awal ti? ¿Tzet yuj?

- Ab'ix'unej jun yawteb'al un ti' ¿Hojtaq mi junoq tx'an ab'iix'unej?
- ¿Mak txel b'ay chi hochej chi haq'toq junoq tx'an ab'ix'unej? ¿Tzet yuj? ¿Tzet hoq hal b'ay?

Ab'ix'un b'ay ix wanab'

Jolom Konob', kanlajoneb' way skaxajawil yet 2023

Hach wanab':

Ayxa tax hach wilonkanoq. Xiwil tzet chi wochej chi wal ayach.

Chi wochej chi hojtaqnej tol watx' waq'on yin hinkuyoj. Ayxa k'al maktxel mayal wojtaqnej. Chin q'anjab' hib'an b'ay heb'. Chi wal b'ay heb' yet maxon saqchi yin kokawanil k'al yet maxon eltoq b'isoq waykan yet aq'b'alil. K'apax yet max hasahon no' hintxutx mis.

¿Hojtaqmi tzet max yun no' hintxutx mis tu? Max elaj no' b'ay na jayeb' k'uhal. Max hinsayik' no' palta maj ilchaj no' wuj. Max yal xal chikay tol hoq meltzoj no' kax kaytontu max yunej. ¡Kawal max hintzaloj yet max meltzoj no!

Chi wochej chi wilok hen. Chach hinna'.

¡Tz'ib'ej hin!

Xhapin

Yet mayal hawtej ajhoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet max yochej naq Xhapin max yal b'ay syanab' yet max yaloni: «chach hinna'»?

   ◯ Chi sna' naq ix.

   ◯ Hoq yochej k'alta naq ix.

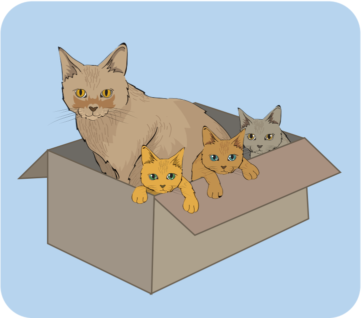
2. ¿Tzet yuj xan chi tz'ib'ljtoq naq unin ti' b'ay syanab'?

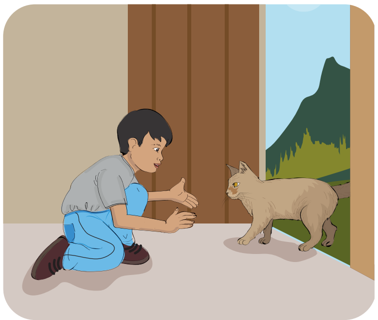
   ◯ Chi sna' naq ix kax chi yochej naq chi meltzoj ix.

   ◯ Chi sna' naq ix kax chi yochej naq chi yal b'ay ix tzet max ek'toq yib'an naq.

B' **Il echelej:**

- Al tzet chi ek'toq yin juntzan echelej ti'.
- Paqtzenej: ¿B'aytal ay junoq echelej chi q'anjab' yib'an no' txutx mis? Al tzet yujjoq.





______________ ______________ ______________

Ch **Q'anjab'aneq yin bulkixhtaqil:**

- ¿Max scha' hek'ul tzet xhi tx'an ab'ix'unej ti'? ¿Tzet yujjoq?
- Naheq el tzet max yab' ix yanab' naq Xhapin yet max yawten aj ix tx'an ab'ix'unej ti. ¿Xinta chi sna' k'apax ix naq Xhapin? ¿Tzet yuj xan chi hena' kaqti?
- ¿Maktxel b'ay chi heyochej chi hetz'ib'ejtoq junoq ab'ix'unej?

- ¿Tzet hojtaq yib'an sq'inal no' sanik?
- Il jun echelej kax chach q'anjab' yib'an.
- ¿B'aytal chi toj no' yalixh sanik ti' cha na'? ¿Tzet hoq ek'toq yib'an no'?

No' sanik chi yiq Katal max syochej no' max yil yib'anq'inal

Max syochej no' yal sanik chi yiq Katal max toj tak'al najat. Max snahaj no' toj b'ay junoqxa q'axepal yib'anq'inal.

Max kusaj smam stxutx no'. Palta max schatoq heb' no'. Max yal heb' b'ay no' jantaq masanil yayilal hoq yil no'.

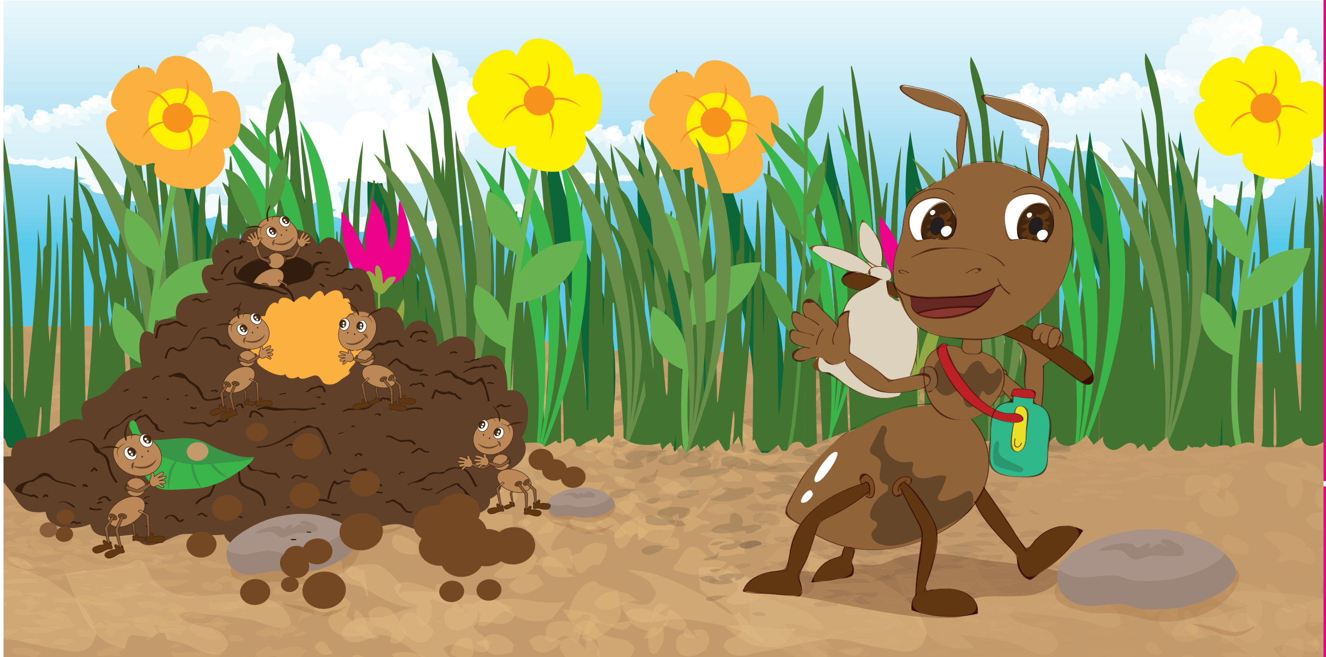
Max toj no'. Max xiw no' yet b'ab'el aq'b'al. Palta b'eqan sk'ul no' beytoq ssataq. Yet skab' aq'b'al max yillej el sb'a no' yetoq no' **oxox.** Xewtu max ek'toq no' b'ay junxa k'ultaq. Mimeq yok no' sanik b'aytu kax ay syip no'. Ijan wal max chemlay kam no'.

Oxox

Chi chi' no' sanik yetoq k'al no' tz'um chi ilchaj yuj no' sat tx'otx' k'al chonlaq te'ej.

Xiwilxa tzet max nachaj el yuj no'. Max nachaj el yuj no' tol man mojaliloq chi toj no' stx'oqlil yul yib'anq'inal. Max meltzoj no' kax max cha'lay jay no' yin tzalojk'ulal.

Yet max ch'ib'aj no' max yojtaqnej no' masanil. Max yojtaqnej no' b'aytal chi ilchaj loj. B'aytal k'apax chi uj watx'nen no' junoq smiman na.



Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Najat ta max apni no' Katal tu'?

ja'	k'amaq

¿Tzet yuj? ______________________________

____

2. ¿Jantaq max scha' hak'ul jun ab'ixno' yib'an no' Katal sanik ti'?

miman	txennej	k'am jab'oq

¿Tzet yuj? ______________________________

____

B' **Yin bulkixhtaqil:**

Junjun maktxel hoq yala tzet max ek'toq yin jun ab'ix ti'. Axa heb' kuywom hoq yal janik' max ek'toq, ta yet max el yich, yet lanan yek'toq ma yet max lajwi jun ab'ix ti'.

Ch **Nahiloq tzet max ek'toq:**

- Il jun echelej. Yet no' oxox ¿Tzet yuj xan max uqtelay ek' no' yalixh sanik yuj no'?
- Nahaj junoq yal ab'ix b'ay chi uqtelay no' Katal sanik yuj no' oxox. Chi uj hatz'ib'en ay yin junoq xaq unej xewtu chi hawten aj sxol heb' hetkuywomal.

- ¿Ojtaq no' koj? Tzet yetoq nohal lajan yili no'? ¿Tzet yin lajan yili no'?
- Il echelej ti': ¿B'aytal chi kani? Tzet chi yun no' koj?

Q'anej yib'an no' koj

Lajan yili no' koj axka no mis k'al no' tz'ib' koj. Yujtol lajan yinatil no' ma junnej smaqanil no'.

Chi yaq' no' txutxej kak'on ma kank'on yune'. Yet yalixh to no' chi kajay no' yetoq stxutx masantok'al chi lajwi no' yin kaneb' ab'il. Xewtu chi sb'esb'a no' kax chi kajay no' stx'oqlil.

Kawal jelan no' yiloni, yab'oni k'al suq'tenon no' yalixh ma mimeq no' yet chi uqtewi no' no'. Chi yuqtej no' sat txotx, yullaq a'ej ma schon te'ej.

Lanan k'ayil no' koj ti'. Yujtol ay konob' chi uqtenon no' yuj stz'umal ma chi xiqaj heb' te' te'ej b'ay kajan no'.

Yet mayal hawtej ajoq

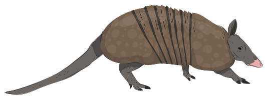
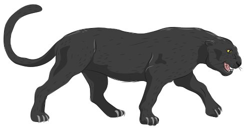
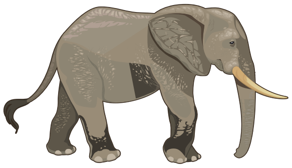
A **Ila' kax chach q'anjab' yib'an:**

Nateq' tzet xhi jun yawteb'al un ti yib'an sq'inal no' koj kax q'anjab'an yib'an junjun echelej.

B' **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al stojol yoki:

1. ¿B'aytal ay junoq no' no' lajan yok yetoq no koj?

2. ¿Tzet yuj xan lanan k'ayil no' koj?

- ◯ Kajan no' txoqlil.
- ◯ Chi uqtelay no' yuj konob'.
- ◯ Juntzanxa no' no' chi chihon no'.

Ch **Q'anjab'aneq yin b'ulkixhtaqil:**

- ¿Tzet max kuychaj heyuj yib'an no' koj?
- ¿Tzet jab'oqxa chi heyochej chi hekuy yib'an no'?
- ¿Tzet junoqxa no' no' lajan yili axka no' koj? ¿Tzet yin lajan yili no'?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ab'ixno'

- «Naq ach'ej yetoq no' ostok» yok sb'i jun ab'ixno' ti'. ¿Tzet hojtaq yib'an no' ostok?
- Il jun echelej: ¿Tzet hoq yun naq ach'ej yetoq no' ostok yin jun ab'ixno' ti' chi hana'?

Naq ach'ej yetoq no' ostok

Yet junel jun naq ach'ej isaj smulnaji. K'am yochwan naq smulnaji, max toj naq b'ay awoj. Yet max apni naq b'aytu max ay chotan naq yib'an syasaron. Xewtu max yilon naq yetk'toq asun.

Lanan wal yaq'on naq kaqtu, max yilon naq jun no' ostok, xewtu max snahon naq:

— ¡Tzet yuj xan man hinostokoq!

Kotxa max yab' no' ostok tu, max tit jupopoq no. Max jay paqnaj no' yib'an jun te' te'ej skawilal naq. Kax max yalon no':

— ¿Yel tol chi hochej chi **hak'exlej** hab'a wetoq?

— ¡Ja', chi wochej!

Q'exlejb'ahil

Yet chi k'exlay junoq tzet yetal yuj junoqxa.

Hinye xhi heb'. Ayman max elteq stz'upal k'al sxik' naq. Yaq'b'an no' ostok tu max ok no' yin animahil.

Max say no' ostok tu slob'ej palta asannej kamnaq no' yaq yoki max ilchaj yuj no'. Max waykan no' schon jun te'ej. Max xiwaj no' kax max yab'on no' sik.

Max meltzoj naq ach'ej tu b'ay yatut, palta asannej ch'an watx' watx' max uj yalon naq. Max ajtoq naq okoq, palta maj techaj q'aq' yuj naq kax max meltzoj ok naq yin nohal junelxa.

Junxa k'uhal, yaq'b'an lanan sayon ek' no' ostok slob'ej, max telk'oj no' sxol q'aq'. Max tz'atoq kax meltzoj ok yin animahil junelxa.

Yettax tu, max kamk'ulnej naq ach'ej ti' sq'inal kax max skuyon naq yelapnoq mulnanil.

Yet mayal hawtej ajoq

A Paqtzenej:

B'on jun sutan chi tx'oxon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzetyuj xan max yochej naq ach'ej max k'exlejb'a yetoq no' ostok?

   ◯ Yujtol chi yochej naq chi kajay axka no' ostok.

   ◯ Yujtol k'am chi yochej naq chi mulnaji.

2. ¿Tzet lojal max ilchaj yuj no' ostok?

   ◯ Kamnaq no' yaq yoki.

   ◯ Yax itaj.

B' Il juntzan echelej ti':

Xewtu al tzet chi ek'toq. Jotz'ay yul junjun sutan ti', jun, kab' ma oxeb', atak'ala' yaq'on stxolilal jun ab'ixno' ti'.

Ch Pa mokaaj:

Q'anjab'aneq kax chi heyaloni:

- ¿Tzet kuyb'anil chi yaq'kan jun ab'ixno' ti ayon?
- ¿Tzetyuj yet chi lajwi kan jun ab'ixno' ti chi yala' naq ach'ej max kamk'ulnej naq sq'inal?
- ¿Tzet chi yal elpanoq «max skuyon naq yelapnoq mulnanil»?

- ¿Ayxa b'ay cha lo' no' yalkab'? ¿Hojtaq tzet chi yun titok no'?
- Il jun echelej kax chi haloni tzet chi hila'.

¿Tzet chi yun kawxi no' yalkab'?

Chi watx'ji no' yalkab' yuj no' kab' b'ay wayub'al kab'. Xiwilxa stehal no' kab' ay kayti. Chi swatx'nej aj heb' anima yetoq chemte'. B'ay yul junjun tehal kab' chi watx'nej no' kab' snoq'al, b'ay chi yaq' no' syalkab'il.

No' kab' chi wajb'aj no' masanil schihalil an xumak. Chi yiqontoq no' b'ay stehal. Aton b'aytu chi yaq'ay no' sxol snoq'al. Lajan kaq junoq **watx'nib'al** tzetaq yetal b'ay yet chi ek'toq jayeb'oq k'u chi ok no' yin yalk'ab'il.

Watx'nib'al
B'ay ay mulnajil, ay mitx'q'ab'ej yet chi watx'xi mimeq mulnajil.

Yet nojnaqxa te' stehal kab', chi ilay elteq snoq'al no'. Chi aytoq no' yul junoq ch'en miman xij yet chi el jililoq. Xewtu, chi ilaytoq no' yalkab' tu b'ay junoqxa ch'en xij yet chi txaylayi.

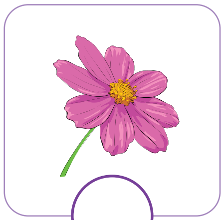
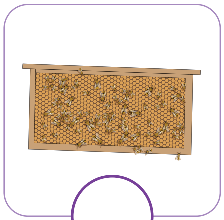
Xewtu chi alaytoq no' yul junoq ch'en lemita yet' k'am chi taqajoq no'. Axka tu chi uj txonlay no'.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet chi q'anlay yet chi kawxi no' yalkab'?

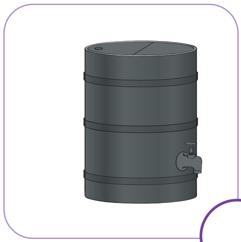
 

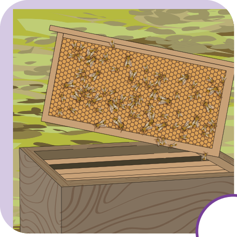
2. ¿Tzet chi iqon wayub'al kab'?

- ◯ Junoq b'ulan no' kab'.
- ◯ B'ay ay te' tehal kab'.

B' **Ila' kax chach q'anjab' yib'an:**

Yin juntzan echelej ti chi tx'oxlay tzet chi yun kawxi no yalkab'. Aq'ok yin txolilal yetoq jun, kab', oxeb' k'al kaneb' atak'ala' tzet chi yun watx'ji no'. Chi huj awten aj jun awteb'al un ti' junelxa yet chi hapaqtzeneni.





Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Q'anjab'aneq yib'an tzet max kuychaj heyuj yin yawteb'al unej ti'. ¿Tzet yetal heyjotaq yib'an no' yalkab' nani?
- ¿Ay tx'otx'al kab' b'ay hakonob? ¿Tzet yili?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ik'ti'

- ¿Tzet chi yun no' yalixh maltin?
- ¿Tzet yuj xan max yochej no' Kolita max toj b'ay Xajaw chi hana?

Jun no' yalixh maltin max kan t'unan yin xal Xajaw

Jun no' yalixh maltin chi yiq Kolita max alji no' sxol mimeq te'ej. **Mitz'taq** yok no' yettax max tit no' yalixhal. Yet iq'b'il ok no' yuj stxutx chi kankan mitx'an k'al kankan t'unan no' yin laq sq'ab' te' te'ej. Yuj xan chi meltzoj stxutx no' axka tu k'am chi e lt'iqnaj no'.

> **Mitz'taq**
> K'am chi chotayi kax k'am chi k'umb'i.

Kawal jelan no' Kolita ti' yek' t'uqt'unoq. Ay junel max kan tukan no' yin xal Xajaw yet lananto snojil xal. Max na' no' yok t'unan yin stxikin xal. Palta stxutx no' k'al juntzanxa no' maltin max yal no' b'ay no' tol k'am chi uji.

Max kuyon no' Kolita ti tzet hoq yutej. Ay junel max wajaj no' te' tx'ante' kax max watx'nen no' jun julb'al yetoq. Yetoq skolwal heb' yet yalixhal, max jullay toq no' satkan. Max kankan t'unan no' yin stxikin xal Xajaw, kax chi ek' t'unt'un no' yin xal.

Yet mayal awtej ajoq

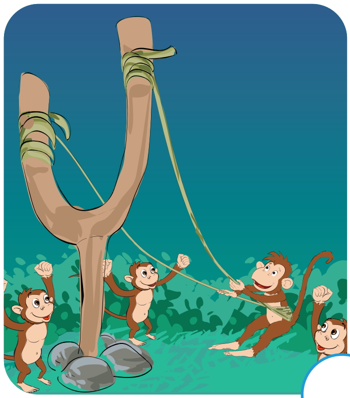
A **Paqtzenej:**

1. ¿Tzet yili no' Kolita?

2. ¿Tzet yuj xan no' txutxej k'al juntzanxa no' maltin max yal no' b'ay no' Kolita tol k'am chi uj yapni no' b'ay xal Xajaw?

B' **Ahok jun ab'ix ti' yin txolilal:**

Tz'ib'ej ay 1, 2 ma 3 atak'ala tzet chi yun yek'toq.



Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Junjun maktxel chi yala' ma chi stz'ib'ej tzet yuj xan mitz'taq no' yalixh maltin. Pojeq el hexol.
- Aq heq ok stz'aqil yab'ixall no' Kolita. Naheq ajoq tzet max ek'toq yib'an no' b'ay xal Xajaw.

- Il echelej k'al sb'i jun ik'ti' ti'. ¿Tzet yuj xan kaytu yok sb'i jun ik'ti' ti' kaqti?
- ¿Tzet chi yun kolon no' tx'i' heb' anima?

No' Yaxuk', stx'i' masanil konob'

Yaxuk' yok sb'i jun no' tx'i' ti'. Tok'al chi b'esesi ek' no'. K'am maktxel yojtaq b'aytal max tit no'. Ay jun k'uhal max apni no' b'ay konob' kax max kankan no' b'aytu.

¡Yaxuk'! —xhi heb' unin yet chi el heb' yin skuyoj. Kax chi k'etzxi sne' no'. Chi yechb'enej no' heb' unin yujtol chi aq'lay slob'ej no' kax chi maslay no' yuj heb'. Kawal watx' sk'ul no' kax **kolwajwom** no'.

Kolwajwom
Chi kolwaj yetoq smasanil heb' anima.

Ay junel lanan sb'ey kawan heb' ix unin. Ay maktxel max yochej max ok nik'an yin heb' ix. Max xiwi heb' ix kax max elyaw heb' ix. Ayman max toj no' Patzik tu skolon el heb' ix. Max jawxi no' kax max el heb' anima tu. Yettax tu, chi toj no' yetoq heb' ix b'ay yatut.

Yet chi yilon no' toj pilpon junoq pitz tz'um chi yuqtej no'. Kawal chi yochej no' jun saqchob'al ti'. Wal watx'iloq yili no' yet chi ek' xuyuyoq no', suqton no' ma leq'on no' pitz tz'um yetoq syaq miman jab'ayi.

Kawal watx' no' Yaxuk' ti'.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki:

1. ¿Jun ik'ti' ti' chi yiq «No' Yaxuk', stx'i' masanil konob'» yujtol:

   ◯ Max kajay no' Yaxuk' yetoq masanil heb' unin.

   ◯ Watx' no' Yaxuk' b'ay masanil anima.

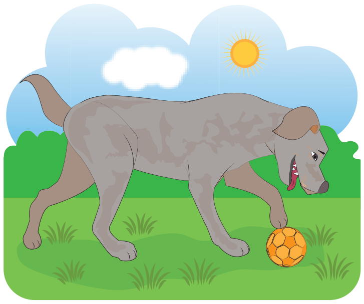
2. Yab'ixal jun ik'ti' ti':

   ◯ Yeltoni, yujtol chi uj yek'toq yin syelalil.

   ◯ Nab'alej k'al, yujtoj k'am chi uj yek'toq.

B' **Il juntzan echelej ti':**

Al tzet chi ek'toq yin junjun echelej. Oyaj echelej yetoq junoq sutan chi tx'oxon el tzet chi ek'toq yin jun ik'ti' ti'.



Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Q'anjab'aneq: ¿Tzetb'i yili no' Yaxuk'? ¿B'aytal ay junoq b'ijan jun ab'ix ti' kawal max heyochej? ¿Tzet yuj xan chi allayi tol kolwajwom no' Yaxuk'?
- ¿Ay heb' kolwajwom heyojtaq? ¿Tzet yuj xan kolwajwom juntzan anima ti' chi hena'?

- Ay kawan anima yin jun ab'ix ti': xal chikay yetoq syi'txikin. Il jun echelej: ¿Tzet yib'an chi q'anjab' heb' chi hana'?
- ¿Ay juneloq max hab'ej tzet chi yal elapnoq «Q'anjob'al»? ¿Tzet chi yal elapnoq chi hana'?

Tzet chi koq'an yet chon q'anjab'i

Ay smexhtol ix Malin. Jun k'uhal max yaq'ok xal mexhtol tu jun q'anleb'al miman yelapnoq. Max sq'anlej el xal tzet chi yal elapnoq «Q'anjob'al». Masanil heb' unin max kan k'ahan masanil heb' unin. «Hoq kankan hemulnajiloq yekal», xhi xal mexhtol. «Iheqteq junoq echelej yetoq heq'anej yib'an», xhi xal.

Max meltzoj heb' unin b'ay yatut. Watx'xa yayji heb' sayon elteq. Palta max k'yatoq yul sk'ul ix Malin.

Max sna'teq ix smulnajil yet toxa chi way ix. Lananxa jorori heb' smam stxutx ix wayi. ¿Maktxel b'ay hoq q'anlej ix? Max toj ix b'ay wayb'al xal schikay ix. Ikisto xal.

Max yal xal chikay tu: Chi yal elapnoq «tzet chi koq'an yet chon q'anjab'i». Chi yal k'apax elapnoq «smitx'aq'ab'il q'umelejb'ahil».

Yujtu xan max jotz'ay ix Malin tu yechel kawan anima lanan q'anjab'i. Xewtu max watx'nej ix yechel heb' cham witz Chuchumatan. Max yal k'apax xal chikay tu sb'i konob' chi halon Q'anjob'al: Yichk'ox, Tz'uluma', Jolom Konob' k'al Yal Imox; axka ton, San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Eulalia k'al Santa Cruz Barillas.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi tx'oxon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. Heb' yet skuywomal ix Malin:

◯ Man yojtqoq heb' tzet chi yal elapnoq «Q'anjob'al».

◯ Yojtaq heb' palta maj yochej heb' max yala'.

Al tzet chi hana': ______________________

____

2. Max jotz'ay ix Malin syechel kawan anima lanan q'anjab'i yujtol...

◯ Max yal schikay ix b'ay tol chi jotz'ay ix yechel.

◯ Tok'al max el yin snab'al ix jotz'on ayoq.

B' **Il echelej:**

Nateq tzet max ek'toq yin jun ab'ix ti?: ¿Tzet lanan yek'toq chi hana'?

____

Ch **Pa mokaaj:**

- Q'anjab'aneq: ¿B'aytal ay sb'ijanil jun ab'ix ti kawal max heyochej? ¿Tzet yuj?
- ¿Tzet max yutb'a ix Malin chi hena' ta lananxa way schikay ix?
- ¿Chi henateq tzet chi yal elapnoq Q'anjob'al?

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Ab'ix'unej

- Ab'ix'unej jun awteb'al un ti'. ¿Hojtaq tzet yopiso tx'an ab'ix'unej?
- Jun tx'an ab'ix'unej ti' chi tz'ib'ej heb' unin yet b'ab'el ab'il b'ay smexhtol. ¿Tzet hoq tz'ib'ej heb' chi hana'?

Ab'ix'unej b'ay xal mexhtol

Yal Imox, 25 way junio yet 2023

Hach komexhtol yet b'ab'el ab'il
Yatutal kuyoj «Awb'al xumak yet heb' unin»

Ayon unin hon yet b'ab'el ab'il chi jochej hon chi jaq' skawil hak'ul yet hak'uhal ti'.

Jojtaq hon tol miman elapnoq. Yet b'ab'el k'uhal max hon ok il yujtol man hachto jojtaqoq. Ay maktxel max nahoni tol ow hach, kax maj hon hacha' tzewoq yin kokuyoj. Aypax maktxel xin, man yojtaqoq tzet max na'.

Palta ayman max hon tzaloj hon jayji ek' hetoq. Chi jochej chi hojtaqnej xiwilxa tzetyetal mayal kuychaj juj hon, yujwaltyoxh b'ay hakuywal.

Max cha' kok'ul hon yet max hon hehon eltoq ek'jab'oq, ¡miman tzet max kokuy hon jun k'uhal tu! Chi konateq hon yetoq tzalojk'ulal yet max honmulnaj b'ay amaq'. K'al yet max hon kanalwi kax max kotx'oxon elaw. Wal watx'iloq kokuywi yetoq junoq mexhtol axka hach ti.

Yujwaltyoxh yuj chach tzewi jetoq hon, yuj hakamk'ulal k'al hayilal. Chon tzaloj hon yujtol komexhtol hon hach yin b'ab'el ab'il.

Yin syelalil
Heb' ix k'al heb' naq hakuywom.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿B'aq'in max tz'ib'ej heb' unin tx'an ab'ix'unej ti'?

◯ Yet sk'uhal mexhtol. ◯ Yet lajub'al k'uhal kuyoj.

2. ¿Tzet yib'an chi q'anjab' tx'an ab'ix'unej ti'?

◯ Tzalojk'ulal yin sk'uhal heb' mexhtol.

◯ Yujwaltyoxhalil b'ay xal mexhtol.

B' **Na': ¿Tzetb'i yok xal mexhtol?**

- Jotz'ay yalan q'anej tzetb'i yok xal mexhtol yin tx'an ab'ix'unej ti'.

watx'sk'ul

ow

lwes

ayilal

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- ¿Q'anjab'aneq: ¿Tzet chi tit yin spixan heb' unin yuj tx'an ab'ix'unej ti'? ¿Tzet yuj? ¿Tzet xhi heb' yin tx'an ab'ix'unej ti'?
- Junjun maktxel chi sna' yin junoq maktxel b'ay chi yochej chi tz'ib'ejtoq junoq tx'an ab'ix'unej. ¿Tzet chi yochej chi yal b'ay? Tz'ib'ejeq yul heyab'ixb'al unej junoq ma kab'oq ji'q'anej chi alon tzet chi heyochej chi heyal yin tx'an ab'ix'unej tu. Pojeq el sxol heb' heyetkuywomal tzet max hetz'ib'ej.

- ¿Chi ha nateq no' Kolita? ¿Tzet max yun yapni no' b'ay xal Xajaw?
- ¿Tzet max yun yayteq no' yin xal Xajaw tu chi hana'?

Max ayteq no' maltin Kolita yin xal Xajaw

Max kankan t'unan no' Kolita yin xal Xajaw masantok'al max k'umb'i aj no'. Max sna' no' yayteq. Palta, ¿tzet hoq yun yayteq no'? K'am junoq **iqtzom satkan** ma junoq tz'ikin ch'en. Max apni no' b'ay xal Xajaw yujtol max jullaytoq no'. Max na' no' yayteq t'uqnajoq palta kan tak'al ayajtoq no'. Yujtu max oq'aj no'.

Iqtzom satkan
Iqom anima yelk'ulal b'eyi. Max watx'ji yet chi ek' satkan, chi yal elpanoq, yib'an tx'otx' tx'otx'ej.

Yip no' yoq'i masantak'al max yab' stxutx no' b'ay sxol te'ej. Max nachaj el yuj no' txutxej tu tol chi yochej syune' no' skolwal. Max sq'an no' snab'al b'ay heb' yajaw. Max yalon heb' tol yowalil hoq kol heb' no' Kolita tu. Max watx'nen heb' jun q'och miman jilayi.

Max jexhon el no' sq'ab' te' te'ej. Yet mimanxa yaj kunan te' q'ab'ej tu, max schahon el no' yich watx'nen te' q'och tu. Yet max schahon el no' yich, sub'oj ch'an yujtol lanan chib' xal Xajaw. Palta xewtu max k'ayaj xal. Max xiwaj no'. Max sna' no' tol max elaj xal Xajaw tu.

Max ek'toq jayeb' k'u, max ajol xal Xajaw junelxa, yet max ajamnoq te' q'och tu yin xal. Kax max uj yayteq no' Kolita tu yetoq skolwal stxtux.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki:

1. ¿Tzet yuj xan max xiwaj no' Kolita?

◯ Max sna' no' tol maj uj yayteq no'.

◯ Yujtol q'eq olinaq yili b'ay xal Xajaw.

2. ¿Jayeb' k'u max ayji ek' no' Kolita tu b'ay xal Xajaw?

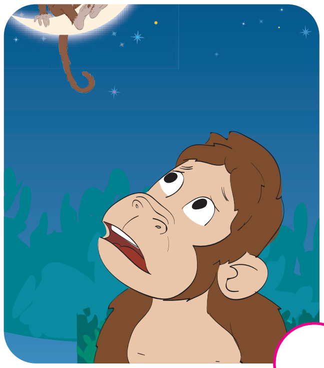
◯ Jun aq'b'al ◯ Kab' aq'b'al ◯ Xiwilxa aq'b'al

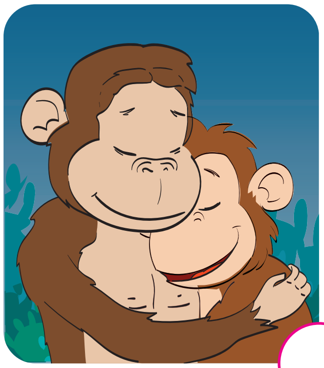
¿Tzet chi hot ojtaqnoni? ______________________

____

B' **Aq'ok jun ik'ti' ti' yin txolilal:**

Il juntzan echelej ti' kax chi haloni tzet yetal lanan yek'toq. Tzib'ej ay yul ha'ab'ix'unej junoq ji'q'anej yib'an junjun echelej. Jotz'ay yul junjun sutan jun, kab' ma 3 oxeb', atak'ala' stxolilal chi yun yek'toq.

 ◯

 ◯

◯

Ch **Chitzalij uwach pa wokaj:**

- ¿B'aytal ay junoq b'ijanil jun ik'ti' ti' chach ok il yuj?
- ¿Heyojtaq tzet yuj xan ay juntzan k'uhal miman xal Xajaw, xewtu chi yalixhb'i aj xal kax chi k'ayil xal?
- Ayb'ay max heyab' b'inaj yib'an ch'en iqom anima b'ay satkan?

- ¿Hojtaq no' icham? ¿B'aytal ilb'il no' hoj?
- ¿Tzet yuj xan max pichb'a no' icham yin jun ik'ti' ti' yin misal kax manaq yin junoqxa nohal?
- ¿Tzet yuj xan max pichb'a no' kaqti? Na' yin kab'oq tzet yujal.

No icham max spichsb'a yin misal

Max k'ayaj sk'ul no' icham yet max swatx'nen aj heb' anima yatut skawilal **swayub' no'.** Max sna' no' yeli. Ta chi b'ey no' k'amtzet chi yala', xhi no'. Palta q'axan swayub' no'. Ay loj, k'apax jun ha' a'ej. ¿Tzet wal yuj xan hoqtoq no'?

Lananxa sq'ajay el no' yetoq heb' anima, yet max uchlay ay swayub' no'. Jun ch'en miman laktor max uchon ay swayub' no'. Mimank'ulaloq tol max kolchaj no'. Max toj no' xolte'. Max yilon no' k'ayil an ak'un yuj ch'en **laktor** tu.

Max ilchaj junxa swayub' no' kawil. Manwal watx'oq axka jun yet b'ab'elal. Sb'ilk'ulal no' aton slob'ej no', k'am. Max sjitoqb'a no' skawilaq nalaq. Palta yet max yilon heb' anima no', max xiwaj heb' yuj no'. Max uq'telay ok tx'i' yin no' kax max sk'ub'on el sb'a no'. Kawal yob' heb' anima. Yuj xan max spich sb'a no' yin misal. Miau —xhi no'. Kax max aq'lay slob'ej no'.

Wayub' no'

Olan b'ay chi wayi ma b'ay chi yaq' no' n o' syune'.

Laktor

Jun ch'en miman ch'en chi ilon mulnajil mimeq yoki.

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. ¿Tzet yuj xan maj yochej no' icham max toj najat?
   - [ ] Paixa tax kajay no' b'aytu.
   - [ ] Ay masanil b'ay no' b'aytu yet chi uj kajay no'.
   - [ ] A b'aytu max alji no' yetoq snwej k'al syuxhtaq.
2. ¿Tzet yuj xan max pichsb'a no' icham tu yin misal?
   - [ ] Yujtol maj yochej no' max kajay b'ay junoqxa na.
   - [ ] Yujtol k'am chi xib'tej no' smis heb' anima.
   - [ ] Yujtol maj yochej no' max yib'ey sb'a yin swatx'ilal yetoq no' mis.

B' **Lajlej yili no' icham yetoq no' mis:**

¿Tzet yin lajan yili no'?	¿Tzet yin k'exan yili no'?

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Q'anjab'aneq. ¿Tzet chi yal elapnoq: «Max yilon no' k'ayil an ak'un yuj ch'en laktor»? ¿B'aytal ay sb'ijanil jun ik'ti' ti' kusil yoki? ¿Tzet max ek'toq ta max ilchaj eloq tol tok'al max spich sb'a no' yin misal?
- Naheq eloq tzetb'il yili ch'en laktor max uchon ay swayub' no' icham. Junjun maktxel chi sjotz'ay syechel kax chi stx'oxon b'ay heb' yetkuywomal.

Yet k'amto chi hawtej ajoq

Jelanilej

- ¿Jayeb' uk'b'al a'ej chi huk'ej yulk'u?
- ¿Tzet yopiso ha' a'ej yuj komimanil chi hana'?
- Il jun echelej, aton tzet yetal ay yul komimanil. ¿Hojtaq tzet yok sb'i iuntzan yul kok'ul ti'?

Ha' a'ej chi q'an komimanil

«Chin kam yuj taqintihal», konchi yet ay kotaqintihal. Yowalil chi juk' mimanoq a'ej. Ta k'amaq chi etxitoq yulaq kok'ul. Yet chi taq koti, lanan yalon komimanil ayon tol chi yochej a'ej.

Komimanil chi sq'an a'ej junjun txolan. Junti chi ek'toq yet chi jihon kokaq'eq', yet chi el jal k'al yet chon txulji. Yuj xan yowalil chi jaq' a'ej b'ay komimanil yet chi mulnaj yin watx'. Yowalil chi juk' ha' a'ej chi k'ayil yuj komimanil. Ta ka'm a'ej k'am chi uj **sjutx'on** kok'ul kolob'ej.

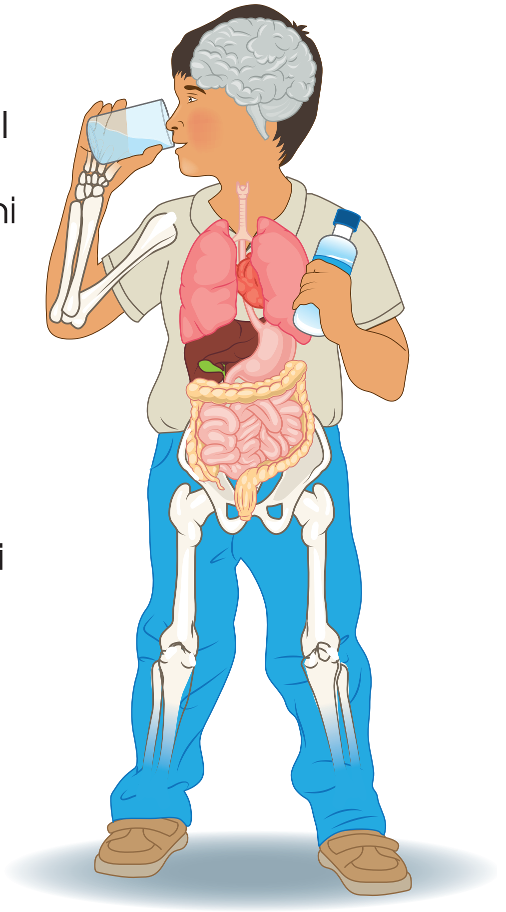
Ayon anima hon yowalil chi juk' a'ej. Yowalil chi juk' ha' yet chi uj jaq'on b'il komimanil ma yet chi el jal. Yowalil chi juk' a'ej yet chi yaq'on q'aq'.

¡A'ej iqnej aj komimanil! Ayb'ay ya' nachaj el juj. Yetoq a'ej watx'ji yayji komimanil. A'ej iqnej aj skawejal kojolom, kopixan ma kopospoy. Yullaq kob'aqil ay k'apax a'ej.

Chon k'umb'i yin aymanil ta tx'ench'an a'ej chi juk'ej. Chi kawb'i k'apax konajat txul, chi taqaj kob'aq'chil, chi tit syayil kojolom ma chi tit kan jin.

Wal watx'iloq yuk'i ha' a'ej. Yowalil chi juk waxaqeb'oq uk'b'al a'ej yul k'u. K'am chi kob'eq juk'on saq ma uqenaq a'ej.

Jutx'b'al
Aton yet chi jutx'on kok'ul kolob'ej chi kolo' yet chi yaq'on syipal komimanil.



Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

1. ¿Tzet chi yal elapnoq «a'ej iqnej aj komimanil»? Jotz'ay junoq X yul jun kanpak' chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

   ☐ Chi sq'an komimanil waxaqeb' uk'b'al a'ej yul jun k'u.

   ☐ Komimanil watx' yayji ok yuj ha' a'ej.

   ☐ Aton ha' a'ej watx' jaq'on b'ay komimanil.

2. ¿Tzet q'anejal ay yaq'on yetoq jutx'b'al? B'on jun kanpak' chi alon spaqtzeb'al tojol yoki.

   ☐ ib'al ☐ kaq'eq' ☐ kok'ul kolob'ej

B' **Tz'ib'ej yetoq ji'q'anej tzetyetal max kuychaj hoj:**

Il juntzan echelej chi tx'oxon el jun awteb'al un ti'. Al junoq ji'q'anej yin junjun echelej b'ay chi haq'an q'anej a'ej. Sik' junoq echelej kax chi hatz'ib'on junoq ji'q'anej. Xewtu, poj el sxol heb' hetkuywomal.

____

____

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Jotz'eq ay junoq echelej chi stx'oxon el jun awteb'al un ti', chi kolwaj yetoq junoqxa anima yet chi nachaj el yuj tol yowalil chi juk' a'ej. Lak'b'ajeq ok echelej ma heq'anej tu b'ay yin syatutal hekuyoj.

- ¿Ayb'ay max hach b'et jatx'oj? ¿Tzet yetal max kam el hak'ul yin?
- ¿Tzet yib'an chi q'anjab' jun yal ab'ix ti' chi hana'?

Jatx'oj

Kawal peq' naq Xhunik toj jatx'oj. Yet jun k'uhal jatx'oj tu yowalil chi pet el kowayan kax itz'at chi jut kob'a. Xiwilxa tzet chi uj yek'toq. Axka tu ay **watx'ilal** chi yun yek' jun k'u tu.

Yet junab'i max toj yin k'ayk'ulalil yuj naq kax ijan max b'eqlay kan naq b'ay na. Ujto toj naq. Yettu max jatx' naq xim nal. Max ilchaj jun wayub' tz'ikin yetoq stz'umal jos yuj naq. Max ilchaj k'ax jun no' aqan ayajtoq schon jun taqin jatx'wen yuj naq.

> **Watx'ilal**
>
> Masanil tzet yetal chi aq'on tzalojb'oq kok'ul ma kopixan.

Yet ab'il ti, k'am chi yochej naq chi b'eqil jatx'oj tu junelxa. Yochwan naq chi yab' ab'ix, ik'ti' k'al ejmach'il. Hoq yuk' naq ixim ajan ulul, yujtol sub'oj somlay ixim yetoq ub'al. Hoq yil naq yaj kunonoq xim nal yul na. Hoq yab' naq suq'uq'ihal te' pom yet chi txajelay ixim ixim tu yuj xal schikay naq. Hoq yab' naq chihal yuki yal kaxhlan yetoq tx'ix max watx'ji yuj stxutx naq yetoq skamk'ulal.

Yet chi nahonteq naq Xhunik tu junti, chi yalon naq:

¡Chi wochej chi apni sk'uhal jatx'oj tu junelxa!

Yet mayal hawtej ajoq

A **Paqtzenej:**

B'on jun sutan chi tx'oxon spaqtzeb'al tojol yoki.

1. Atak'ala tzetxhi jun yal ab'ix ti' ¿Tzet max ek'toq yib'an naq Xhunik yet sk'uhal jatx'oj?

   - ◯ Max pet ajwan naq.
   - ◯ Max toj k'ayk'ulalil yuj naq kax ijan max b'eqlay kan naq b'ay na.

2. ¿Tzetyuj xan chi yal naq Xhunik tol watx' chi yun yek' jun k'u tu?

   - ◯ Yujtol chi tzaloj naq yetoq tzet chi watx'nej yet jun k'u tu.
   - ◯ Yujtol chi saqchi naq kax chi k'umb'i naq.

B' **Tach'ob'o':**

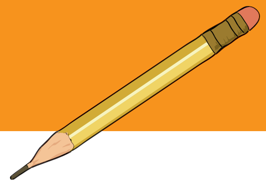
Na' b'aytal ay junoq b'ijan jun ab'ix ti' kawal chi kam el hak'ul yin. Tz'ib'ej ay kayti.

Jun b'ijan kawal chi wochej	¿Tzetyuj xan kawal chi wochej?	¿B'aq'in max ek'toq?

Ch **Yin b'ulkixhtaqil:**

- Alleq ta ay juneloq max hex b'et jatx'oj. ¿B'aytal watx' max yun yek' heyuj?
- ¿B'aq'in chi ok jatx'oj junelxa?
- ¿Tzet chi yun yok jun mulnajil ti' b'ay hatut?

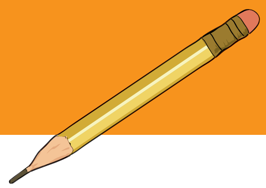
Hinnab'al yib'an tz'ib'



Hinb'i: ____________________

B'ihal tx'an un	¿Tzet yetal max cha' hink'ul?

Hinnab'al yib'an tz'ib'



B'ihal tx'an un	¿Tzet yetal max cha' hink'ul?

Tz'ib'ej junoq ab'ix

¡Na'aj junoq ab'ix! Q'an kaneb' un ti. Yul junjun unej tz'ib'ej sb'i yetoq syechel junoq ujb'en. B'ay yib'an tx'an b'ab'el un tz'ib'ej ay sb'i hab'ix. B'ay hoq ahay sb'i mak max watx'no jun mulnajil ti' tz'ib'ej ay hab'i. Xewtu kexlej hamulnajil yetoq heb' hetkuywomal, axkatu' hoq je' helon aj junoqxa ab'ix max watx'nej heb'.

Ajnab'al:

1

3

4

2

Ministerio de
Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad